

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра евразийских языков и международных отношений

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.4.1 Общественно-политический устный перевод»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

41.03.05 Международные отношения
(код и наименование направления подготовки)

Международные отношения в Евразии (с углубленным изучением иностранных языков)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.Э.4.1 Общественно-политический устный перевод» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра евразийских языков и международных отношений
наименование кафедры

протокол № 8 от «13» марта 2026 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра евразийских языков и международных отношений  И.Ю. Моисеева
наименование кафедры подпись расшифровка подписи

Исполнители:

Старший преподаватель  Э.П. Аргунеев
должность подпись расшифровка подписи

должность

подпись


расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки


41.03.05 Международные отношения  И.Ю. Моисеева
код наименование личная подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов


личная подпись

С.А. Биктимирова
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета


личная подпись

Т.В. Сапух
расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины: приобретение и совершенствование студентами навыков и приемов как последовательного, так и синхронного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Задачи:

- формирование навыков синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный);
- развитие умений пользоваться основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- развитие способности свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- дать представления об особенностях официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- развить готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.Б.14 Введение в межкультурную коммуникацию, Б1.Д.Б.18 Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности, Б1.Д.В.4 Международное право и межгосударственные отношения, Б1.Д.В.9 Основы научно-исследовательской деятельности*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-1 Владеет навыками порождения и восприятия устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке с учетом функциональной дифференциации языка и культуры речи	ПК*-1-В-3 Способен к адекватному восприятию и интерпретации бытовой, социокультурной и культурно-исторической информации в звучащей речи на изучаемом иностранном языке ПК*-1-В-4 Способен учитывать национально-культурную специфику этикетных норм поведения в среде носителей определенного языка, используя уместные формулы устной и письменной речи	Знать: Особенности перевода безэквивалентной лексики, риторические законы построения устной речи, виды и особенности устной речи; виды и особенности диалогической речи; законы построения монологической речи; классификацию монологической речи; официальные и неофициальные регистры речи.

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		<p>Уметь: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; эффективно работать в стрессовой, быстро меняющейся ситуации при общении с представителями различных культур; использовать дискурсивные способы интерпретации коммуникативных целей высказывания; кратко и доступно излагать и адаптировать полученную информацию, анализировать и реферировать информационные материалы; осуществлять корректирование, редактирование текста перевода; оценивать качество перевода; подготовить обзоры, отчеты и публикации на иностранном языке; ориентироваться во всем спектре словарей и справочников и выбирать необходимые для выполнения конкретного перевода</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		и письменной речи; основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	40,25	40,25
Практические занятия (ПЗ)	16	16
Лабораторные работы (ЛР)	24	24
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к лабораторным занятиям; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.	67,75	67,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Общие вопросы устного общественно-политического перевода	34		4	8	22

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
2	Перевод монологической речи	36		6	8	22
3	Перевод диалогической речи	38		6	8	24
	Итого:	108		16	24	68
	Всего:	108		16	24	68

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Общие вопросы устного общественно-политического перевода: *стилистика общественно-политического текста; уровни текста; языковые особенности общественно-политического текста; монологическая речь; классификации монологической речи; диалог; своеобразие и виды диалогической речи; перевод-сопровождение; медиаперевод; телефонный перевод; перевод переговоров; синхронный и последовательный перевод; этика переводчика.*

2 Перевод монологической речи: *монологическая речь как динамическая система; иноязычное монологическое высказывание разных функционально смысловых типов речи; приемы перевода; конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена.*

3 Перевод диалогической речи: *диалог; невербальные средства коммуникации; высоко-контекстные и низко-контекстные культуры; монохронные и полихронные культуры; прагматическая адаптация; совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).*

4.3 Лабораторные работы

№ ЛР	№ раздела	Наименование лабораторных работ	Кол-во часов
1-4	1	Общие вопросы устного общественно-политического перевода	8
5-8	2	Перевод монологической речи	8
9-12	3	Перевод диалогической речи	8
		Итого:	24

4.4 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Общие вопросы устного общественно-политического перевода	4
3-5	2	Перевод монологической речи	6
6-8	3	Перевод диалогической речи	6
		Итого:	16

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1 Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. - Москва : Юрайт, 2019. - 145 с. : ил. - (Бакалавр. Магистр). - Прил.: с. 103-119. - Предм. указ.: с. 138-140. - Библиогр.: с. 141-144. - ISBN 978-5-534-09830-3.

2 Бродский, М. Ю. Устный перевод [Текст]: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 263 с. - (Специалист). - На обл. и тит. л.: Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru. - Библиогр.: с. 224-347. - Прил.: с. 248-261. - ISBN 978-5-534-00400-7.

5.2 Дополнительная литература

1 Дубкова, О. В. Теория и практика устного перевода [Текст] : русский и китайский языки / О. В. Дубкова, Цун Фэнлин. - Москва : Р. Валент, 2023. - 180 с. : ил. - Загл. и текст рус., кит. - Библиогр.: с. 173-180. - ISBN 978-5-93439-646-7.

2 Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Ю. С. Елагина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.22 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - 106 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32977_20170124.pdf - ISBN 978-5-7410-1648-0.

3 Ковзанович, О. В. Спецпрактикум-тренинг по зрительно-устному переводу с листа (на материале деловых писем на английском языке коммерческой направленности) [Текст] : учебно-методическое пособие / О. В. Ковзанович, Н. П. Лобанова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Удмурт. гос. ун-т", Ин-т яз. и лит. - Ижевск : Удмуртский университет, 2016. - 124 с. : табл. - Прил.: с. 93-121. - Библиогр.: с. 122-124. - ISBN 978-5-4312-0398-5.

5.3 Периодические издания

1 Вопросы языкознания: журнал. – Москва: Российская академия наук, 2024. - N 1-6.

5.4 Интернет-ресурсы

1 <https://openedu.ru/> - «Открытое образование».

2 <https://universarium.org/> - «Универсариум».

3 <https://www.lektorium.tv/> - «Лекториум».

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1 Операционная система РЕД ОС.

2 Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»

3 Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс <https://yandex.ru/>.

4 ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ <http://garant.net.osu.ru>

5 Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования - АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа - <http://aist.osu.ru>.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.